

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jesteśmy znalezieni zaś i fałszywymi świadkami Boga że zaświadczyliśmy przeciw Bogu że wzbudził Pomazańca którego nie wzbudził jeśli właśnie zatem martwi nie są wzbudzani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	okazujemy się też fałszywymi świadkami Boga, że świadczyliśmy o Bogu, że wzbudził Chrystusa, którego nie wzbudził,* skoro rzeczywiście umarli nie są wzbudzani. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znalezieni bylibyśmy* zaś i kłamliwymi świadkami Boga, że zaświadczyliśmy przeciw Bogu, że wskrzesił Pomazańca, którego nie wskrzesił, jeśli właśnie wtedy martwi nie są wskrzeszani. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jesteśmy znalezieni zaś i fałszywymi świadkami Boga że zaświadczyliśmy przeciw Bogu że wzbudził Pomazańca którego nie wzbudził jeśli właśnie zatem martwi nie są wzbudzani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Okazujemy się też fałszywymi świadkami Boga, bo poświadczyliśmy, że Bóg wzbudził Chrystusa, a tymczasem nie wzbudził, skoro rzeczywiście umarli nie zmartwychwstają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I okazuje się, że jesteśmy fałszywymi świadkami Boga, bo świadczyliśmy o Bogu, że wskrzesił Chrystusa, którego nie wskrzesił, jeśli umarli nie są wskrzeszani.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I bylibyśmy też znalezieni fałszywymi świadkami Bożymi, iżeśmy świadczyli o Bogu, że Chrystusa wzbudził, którego nie wzbudził, jeźliże umarli nie bywają wzbudzeni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Znajdujemy się też fałszywymi świadkami Bożymi: iżeśmy świadczyli przeciw Bogu, że Chrystusa wzbudził, którego nie wzbudził, jeźliże umarli nie powstają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Okazuje się bowiem, że byliśmy fałszywymi świadkami Boga, skoro umarli nie zmartwychwstaną, przeciwko Bogu świadczyliśmy, że z martwych wskrzesił Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wówczas też byliśmy fałszywymi świadkami Bożymi, bo świadczyliśmy o Bogu, że Chrystusa wzbudził, którego nie wzbudził, skoro umarli nie bywają wzbudzeni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	My natomiast okazujemy się fałszywymi świadkami Boga, gdyż przeciw Bogu zaświadczyliśmy, że wskrzesił Chrystusa, którego nie wskrzesił, jeżeli rzeczywiście umarli nie są wskrzeszani.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli umarli nie zmartwychwstają, to świadczymy przeciw Bogu, że wskrzesił Chrystusa, którego nie wskrzesił. I wtedy jesteśmy fałszywymi świadkami.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Okazujemy się również fałszywymi świadkami Boga, bo

¹⁾ <x>510 1:22</x>; <x>510 2:24</x>; <x>510 4:10</x>; <x>510 13:30</x>

²⁾ W oryginale indicativus praesentis passivi, choć z punktu widzenia formy może to być także indicativus imperfecti passivi. Ta druga możliwość wydaje się bardziej prawdopodobna. Indicativus praeteriti może oznaczać czynność nierzeczywistą, dlatego proponujemy przekład: "Znalezieni bylibyśmy".

	literacki	Popowskiego	świadczyliśmy za Bogiem, że wskrzesił Chrystusa, którego jednak nie wskrzesił, skoro umarli nie zmartwychwstają.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy okazałoby się, że składamy fałszywe świadectwo o Bogu, twierdząc, że Bóg obudził Chrystusa z martwych, skoro go nie obudził, bo nie może umarłych przywrócić do życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Okazuje się nadto, że nie jesteśmy prawdziwymi świadkami Boga, ponieważ złożyliśmy świadectwo przeciw Bogu twierdząc, że wskrzesił Chrystusa, skoro Go nie wskrzesił, jeżeli rzeczywiście umarli nie zmartwychwstają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми виявляємося неправдивими свідками Бога, бо засвідчили проти Бога, що він воскресив Христа, якого не воскресив, оскільки мертві не встають.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale też jesteśmy ujawniani jako fałszywi świadkowie Boga, ponieważ zaświadczyliśmy w stosunku do Boga, że wskrzesił Chrystusa, którego nie wskrzesił, skoro właśnie umarli nie zostają wskrzeszani.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	co więcej, jeśli prawdą jest, że umarli nie zostają wskrzeszani, to okazujemy się fałszywymi świadkami Boga, skoro zaświadczyliśmy, że Bóg wskrzesił Mesjasza, którego nie wskrzesił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponadto okazujemy się fałszywymi świadkami Bożymi, gdyż przeciwko Bogu złożyliśmy świadectwo, że wskrzesił Chrystusa, a on go nie wskrzesił, jeśli umarli rzeczywiście nie mają być wskrzeszeni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W takiej sytuacji okazujemy się fałszywymi świadkami, bo twierdzimy, że Bóg ożywił z martwych Chrystusa. A nie mógł tego zrobić, skoro umarli nie zmartwychwstają.